

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**Волинський національний університет імені Лесі Українки**  
**Факультет іноземної філології**  
**Кафедра німецької філології**

**СИЛАБУС**  
**нормативного освітнього компонента**

**ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**  
**(НІМЕЦЬКОЇ)**

підготовки галузі знань	<b>бакалавра</b> <b>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</b>
спеціальності спеціалізації	<b>В11 Філологія</b> <b>В11.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</b>
освітньо-професійної програми	<b>Мова і література (англійська). Переклад</b>

**Силабус освітнього компонента «ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (НІМЕЦЬКОЇ)»** підготовки бакалавра, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

**Розробники:**

**Белих О. М.**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології;

**Бондарчук О. Ю.**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри німецької філології.

**Погоджено**

Гарант освітньо-професійної програми  проф. Ущина В. А.

**Силабус освітнього компонента затверджено** на засіданні кафедри німецької філології, протокол № 1 від 27 серпня 2025 р.

Завідувач кафедри



доц. Пасик Л. А.

## I. Опис освітнього компонента

*Таблиця 1а (денна форма)*

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
<b>Форма навчання:</b> <i>денна</i>	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки  В11 Філологія  Мова і література (англійська). Переклад  Бакалавр	<b>Нормативний ОК 18</b>
<b>Кількість годин/кредитів</b> <b>180 год. / 6 кредитів</b>		<b>Рік навчання:</b> <b>3-й</b>
		<b>Семестр:</b> <b>5-6-ий</b>
		<b>Лекції:</b> 5-ий сем – 12 год. 6-ий сем – 12 год.
		<b>Практичні:</b> 5-ий сем – 30 год. 6-ий сем – 34 год.
		<b>Самостійна робота:</b> <b>82 год.</b>
<b>ІНДЗ:</b> немає		<b>Консультації:</b> <b>10 год.</b>
	<b>Форма контролю:</b> 5 семестр – залік; 6 семестр – екзамен.	
		<b>Мова навчання:</b> <i>українська, німецька</i>

*Таблиця 1б (заочна форма)*

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика освітнього компонента
<b>Форма навчання:</b> <i>заочна</i>	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки  В11 Філологія  Мова і література (англійська). Переклад  Бакалавр	<b>Нормативний ОК 18</b>
<b>Кількість годин/кредитів</b> <b>180 год. / 6 кредитів</b>		<b>Рік навчання:</b> <b>3-й</b>
		<b>Семестр:</b> <b>5-6-ий</b>
		<b>Лекції:</b> 5-ий сем – 4 год. 6-ий сем – 4 год.
		<b>Практичні:</b> 5-ий сем – 10 год. 6-ий сем – 10 год.
		<b>Самостійна робота:</b> <b>130 год.</b>
<b>ІНДЗ:</b> немає		<b>Консультації:</b> <b>22 год.</b>
	5 семестр – залік; 6 семестр – екзамен.	
		<b>Мова навчання:</b> <i>українська, німецька</i>

## II. Інформація про викладачів

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	<b>Белих Оксана Миколаївна</b>
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології
Контактна інформація	тел. +38095 2488295
	<a href="mailto:bielykh.oksana@ukr.net">bielykh.oksana@ukr.net</a> ; <a href="mailto:Belych@vnu.edu.ua">Belych@vnu.edu.ua</a>
Дні занять	згідно з <a href="#">розкладом</a>
Консультації	Згідно з графіком, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.
Прізвище, ім'я та по батькові	<b>Бондарчук Олена Юріївна</b>
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри німецької філології
Контактна інформація	тел. +38066 8556653
	<a href="mailto:Bondarchuk.Olena@vnu.edu.ua">Bondarchuk.Olena@vnu.edu.ua</a>
Дні занять	згідно з <a href="#">розкладом</a>
Консультації	Згідно з графіком, затвердженим на кафедрі. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

## III. Опис освітнього компонента

**1. Анотація освітнього компонента.** Перекладацька діяльність є пріоритетною вимогою у сфері інтелектуальної діяльності та міжкультурної комунікації. ОК «Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)» входить до нормативних освітніх компонентів навчального плану підготовки бакалавра за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад» та передбачає застосування перекладацьких навичок при перекладі у мовній парі німецька-українська, зокрема на матеріалі художньої літератури. *Об'єктом* вивчення дисципліни є письмовий **переклад** текстів різних стилів та жанрів. *Предметом* курсу є лексичні й граматичні особливості перекладу різножанрових текстів.

**2. Пререквізити.** Вивчення освітнього компонента передбачає володіння ґрунтовними знаннями української мови та базовими знаннями з фонетики, граматики, синтаксису німецької мови. Для ефективності засвоєння змісту ОК «Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)» необхідно добре володіти німецькою мовою, засвоїти ОК «Лінгвокраїнознавство», «Теорія і практика перекладу з англійської мови», «Інформаційні технології в лінгвістиці».

**Постреквізити:** знання та навички з цього курсу можуть бути використані під час написання курсової роботи з філології, під час проходження перекладацьких практик (навчальної та виробничої); під час підготовки до Атестаційного екзамену, а також у подальшій професійній філологічній та перекладацькій діяльності.

### **3. Мета і завдання освітнього компонента.**

Основною *метою* курсу є оволодіння здобувачами навичок та умінь письмового перекладу з урахуванням лексичних і граматичних особливостей інтерпретації німецькомовного тексту; формування навичок письмового перекладу різножанрових текстів; практичне застосування набутих теоретичних знань з перекладознавства; використовувати різні види стратегій та прийомів перекладу для здійснення ефективної перекладацької діяльності, що характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

*Завдання курсу:* ознайомити здобувачів з лексичними й граматичними особливостями перекладу; формувати навички перекладу та редагування художнього тексту; формувати компетентності для виконання перекладознавчого аналізу художніх текстів.

З метою успішної реалізації завдань курсу та досягнення програмних результатів, передбачених ОК, застосовуються такі **методи навчання:** пояснювально-ілюстративний, частково-пошуковий, аргументативний, метод моделювання дій перекладача, методи контролю та самоконтролю.

#### **4. Результати навчання (Компетентності):**

У процесі вивчення курсу здобувачі освіти повинні оволодіти такими *загальними і фаховими* компетентностями:

##### **Загальні компетентності:**

**ЗК 3.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

**ЗК 4.** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5.** Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою

**ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

##### **Фахові компетентності:**

**ФК 1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

**ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ФК 11.** Здатність до надання консультацій щодо дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової та *міжкультурної* комунікації.

**ФК 13.** Здатність володіти знаннями про соціокультурні реалії та лінгвокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, та використовувати ці знання для організації успішної міжкультурної комунікації, інтерпретації та перекладу тексту.

Вивчення даного курсу сприяє тому, що здобувачі будуть:

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 3.** Організовувати процес навчання та самоосвіти.

**ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, приборчниками різних політичних поглядів тощо.

**ПРН 6.** Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

**ПРН 8.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

**ПРН 9.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ПРН 10.** Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН 20.** Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу різножанрових текстів.

Здобувачі освіти можуть набути таких *soft skills*, які є важливими для успішного перекладу:

– розвивати *комунікативні навички* та навички ефективної *міжкультурної комунікації* щоб якомога точніше передавати сенс та нюанси під час перекладу, враховуючи контекст різних культур, а саме вміти чітко та ефективно передавати інформацію з однієї мови на іншу;

– розвивати *критичне мислення й адаптивність*, оскільки перекладач повинен швидко оцінювати інформацію, аналізувати її та адаптувати переклад, зберігаючи точність і зміст, особливо під час складних ситуацій або в умовах обмеженого часу;

– розвивати *емоційний інтелект*, адже для точного перекладу необхідно розуміти не лише слова, але й емоційний контекст, тон і настрої співрозмовників, щоб передати не тільки зміст, але й атмосферу розмови, або ж твору;

– покращити *навички командної роботи* під час виконання перекладацьких проєктів або при переклад у парі, потрібно вміти узгоджувати дії і підтримувати колег, щоб забезпечити плавність перекладу;

– вдосконалювати навички *самоорганізації та тайм-менеджменту*, для якісного та своєчасного виконання перекладацького проєкту, вміти планувати свою роботу, правильно розподіляти час і управляти своєю енергією.

Ці *soft skills* допомагають перекладачам бути успішними у швидкому та точному усному перекладі, що важливо в умовах міжнародного спілкування і глобалізації.

## 5. Структура освітнього компонента

Таблиця 3а (денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Методи контролю / Бали
<b>СЕМЕСТР 5. Lexikalisch-grammatische Aspekte der Übersetzung</b>						
<b>Змістовий модуль 1. Lexikalische Aspekte der Übersetzung</b>						
<b>Thema 1.</b> Technik des Übersetzens. Äquivalenz / Adäquatheit. Wörterbücher.	10	1	4	5	-	РП / ВП / Т
<b>Thema 2.</b> Polysemie / Homonymie. Phraseologische Schwierigkeiten der Übersetzung	12	2	4	5	1	ДС / П / ВП
<b>Thema 3.</b> Übersetzung von Realien, geographischen Namen. „Falsche Freunde“ des Übersetzers.	11	2	4	5	-	РМГ / УО / ВП
<b>Thema 4.</b> Lexikalische Übersetzungsverfahren. Subjektive Faktoren der Übersetzung.	9	1	2	5	1	ДС / П / ВП
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>42</b>	<b>6</b>	<b>14</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	<b>35</b>
<b>Змістовий модуль 2. Grammatische Aspekte der Übersetzung</b>						
<b>Thema 5.</b> Übersetzungsverfahren. Artikel: Kategorie der Bestimmtheit / Unbestimmtheit. Die Übersetzung des Nomens, Pronomen.	11	1	4	6	-	РП / П / ВП
<b>Thema 6.</b> Die Übersetzung des Numerales, Präpositionen. Übersetzung der Satzarten.	11	2	4	4	1	ВП / ІРЗ
<b>Thema 7.</b> Verwendung und Übersetzung von Zeitformen, Passiv.	12	2	4	5	1	ДС / ІРЗ
<b>Thema 8.</b> Infinitiv, Infinitivkonstruktionen: Anwendung und Übersetzung. Partizipien.	11	1	4	5	1	ІРЗ / ВП
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>45</b>	<b>6</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>3</b>	<b>35</b>
<b>Разом за змістові модулі</b>						<b>70</b>
Контрольна робота						<b>МКР / 30</b>
<b>Усього за 5 семестр</b>	<b>87</b>	<b>12</b>	<b>30</b>	<b>40</b>	<b>5</b>	<b>100</b>

Умовні скорочення: ДС – дискусія; ДБ – дебати, Т – тести, РМГ – робота в малих групах, РП – реферативне повідомлення, УО – усне опитування, ВП – вправи на переклад; П – презентація, МКР – модульна контрольна робота.

Таблиця 3а (заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Методи контролю / Бали
<b>СЕМЕСТР 5. Lexikalisch-grammatische Aspekte der Übersetzung</b>						
<b>Змістовий модуль 1. Lexikalische Aspekte der Übersetzung</b>						
<b>Thema 1.</b> Technik des Übersetzens. Äquivalenz / Adäquatheit. Wörterbücher.	11	--	1	9	1	РП / Т
<b>Thema 2.</b> Polysemie / Homonymie. Phraseologische Schwierigkeiten der Übersetzung	12	1	1	9	1	ДС / П / ВП
<b>Thema 3.</b> Übersetzung von Realien, geographischen Namen. „Falsche Freunde“ des Übersetzers.	11	--	1	9	1	РМГ / УО
<b>Thema 4.</b> Lexikalische Übersetzungsverfahren. Subjektive Faktoren der Übersetzung.	11	1	1	7	2	ДС / П
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>45</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>34</b>	<b>5</b>	<b>35</b>
<b>Змістовий модуль 2. Grammatische Aspekte der Übersetzung</b>						
<b>Thema 5.</b> Übersetzungsverfahren. Artikel: Kategorie der Bestimmtheit / Unbestimmtheit. Die Übersetzung des Nomens, Pronomen.	11	--	1	9	1	РП / П
<b>Thema 6.</b> Die Übersetzung des Numerales, Präpositionen. Übersetzung der Satzarten.	11	1	1	8	1	ВП / ІРЗ
<b>Thema 7.</b> Verwendung und Übersetzung von Zeitformen, Passiv.	12	1	2	8	1	ДС / ІРЗ
<b>Thema 8.</b> Infinitiv, Infinitivkonstruktionen: Anwendung und Übersetzung. Partizipien.	11	--	2	7	2	ІРЗ / ВП
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>45</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>32</b>	<b>5</b>	<b>35</b>
<b>Разом за змістові модулі</b>						<b>70</b>
Контрольна робота						<b>МКР / 30</b>
<b>Усього за 5 семестр</b>	<b>90</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>66</b>	<b>10</b>	<b>100</b>

Умовні скорочення: ДС – дискусія; ДБ – дебати, Т – тести, РМГ – робота в малих групах, РП – реферативне повідомлення, УО – усне опитування, ВП – вправи на переклад; П – презентація, МКР – модульна контрольна робота.

Таблиця 4а (денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Методи контролю / Бали
<b>СЕМЕСТР 6. Literarische Übersetzung</b>						
<b>Змістовий модуль 1. Grundlagen des literarischen Übersetzens</b>						
<b>Thema 1.</b> Theoretische Grundlagen des literarischen Übersetzens. Objekt und Gegenstand und Ziel der literarischen Translation.	10	1	4	5	-	РП / ВП / Т 5 б
<b>Thema 2.</b> Geschichte der ukr.-dt. Übersetzungsbeziehungen. Genres und Stile.	12	2	4	5	1	ДС / П / ВП 5 б
<b>Thema 3.</b> Lexikalisch-grammatische Probleme der Translation. Übersetzungsversuche am Beispiel von Prosa.	11	2	4	5	-	РМГ / УО / ВП 5 б
<b>Thema 4.</b> Morphologische und syntaktische Probleme der Translation. Übersetzungsversuche am Beispiel von Prosa.	11	1	4	5	1	ДС / П / ВП 5 б
Словник з модуля						5 б.
Есе						10 б.
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>44</b>	<b>6</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>2</b>	<b>35</b>
<b>Змістовий модуль 2. Individueller Stil des Autors. Rolle des Übersetzers und Translationsarten</b>						
<b>Thema 5.</b> Besonderheiten des Stils der schöngeistigen Literatur. Individueller Stil des Autors. Übersetzung der Lyrik.	13	1	6	6	-	РП / П / ВП
<b>Thema 6.</b> Translationsarten. Komparative Übersetzungsanalyse. Übersetzung von Drama.	11	2	4	4	1	ВП / ІРЗ
<b>Thema 7.</b> Adäquatheit in literarischen Übersetzungen. Übersetzung der Prosa.	13	2	4	6	1	ДС / ІРЗ
<b>Thema 8.</b> Übersetzung als Kunst. Äquivalenz.	12	1	4	6	1	ІРЗ / ВП
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>49</b>	<b>6</b>	<b>18</b>	<b>22</b>	<b>3</b>	<b>35</b>
Словник з модуля						5 б.
Есе						10 б.
<b>Разом за змістові модулі</b>						<b>70</b>
Контрольна робота						<b>МКР / 30</b>
<b>Усього за 5 семестр</b>	<b>93</b>	<b>12</b>	<b>34</b>	<b>42</b>	<b>5</b>	<b>100</b>

Умовні скорочення: ДС – дискусія; ДБ – дебати, Т – тести, РМГ – робота в малих групах, РП – реферативне повідомлення, УО – усне опитування, ВП – вправи на переклад; П – презентація, МКР – модульна контрольна робота.

Таблиця 4б (заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	Методи контролю / Бали
<b>СЕМЕСТР 6. Literarische Übersetzung</b>						
<b>Змістовий модуль 1. Grundlagen des literarischen Übersetzens</b>						
<b>Thema 1.</b> Theoretische Grundlagen des literarischen Übersetzens. Objekt und Gegenstand und Ziel der literarischen Translation.	11	1	1	7	2	РП / ВП / Т 5 б
<b>Thema 2.</b> Geschichte der ukr.-dt. Übersetzungsbeziehungen. Genres und Stile.	10	--	1	8	1	ДС / П / ВП 5 б
<b>Thema 3.</b> Lexikalisch-grammatische Probleme der Translation. Übersetzungsversuche am Beispiel von Prosa.	10	--	1	7	2	РМГ / УО / ВП 5 б
<b>Thema 4.</b> Morphologische und syntaktische Probleme der Translation. Übersetzungsversuche am Beispiel von Prosa.	11	1	1	8	1	ДС / П / ВП 5 б
Словник з модуля						5 б.
Есе						10 б.
<b>Разом за змістовим модулем 1</b>	<b>42</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>30</b>	<b>6</b>	<b>35</b>
<b>Змістовий модуль 2. Individueller Stil des Autors. Rolle des Übersetzers und Translationsarten</b>						
<b>Thema 5.</b> Besonderheiten des Stils der schöngestigen Literatur. Individueller Stil des Autors. Übersetzung der Lyrik.	11	1	1	8	1	РП / П / ВП 5 б
<b>Thema 6.</b> Translationsarten. Komparative Übersetzungsanalyse. Übersetzung von Drama.	11	--	2	8	1	ВП / ІРЗ 5 б
<b>Thema 7.</b> Adäquatheit in literarischen Übersetzungen. Übersetzung der Prosa.	12	1	1	8	2	ДС / ІРЗ 5 б
<b>Thema 8.</b> Übersetzung als Kunst. Äquivalenz.	14	--	2	10	2	ІРЗ / ВП 5 б
<b>Разом за змістовим модулем 2</b>	<b>48</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>34</b>	<b>6</b>	<b>35</b>
Словник з модуля						5 б.
Есе						10 б.

Разом за змістові модулі						70
Контрольна робота						МКР / 30
<b>Усього за 5 семестр</b>	<b>90</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>64</b>	<b>12</b>	<b>100</b>

Умовні скорочення: ДС – дискусія; ДБ – дебати, Т – тести, РМГ – робота в малих групах, РП – реферативне повідомлення, УО – усне опитування, ВП – вправи на переклад; П – презентація, МКР – модульна контрольна робота.

## 6. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота здобувача полягає у засвоєнні ним навчального матеріалу у позааудиторний час без участі викладача. Оцінювання якості результатів самостійної роботи викладач здійснює під час практичних занять, а також під час консультацій та індивідуальних занять зі студентами, за графіком, складеним кафедрою німецької філології з урахуванням потреб і можливостей здобувача.

**Самостійна робота** здобувача освіти із ЗМ **Лексичні / граматичні аспекти перекладу** включає:

1. Самостійне опрацювання теоретичних основ лекційного матеріалу, тобто виділених навчальних тем за змістовими модулями та виконання практичних завдань.
2. Укладання словника наукових термінів та їх вивчення для систематизації матеріалу та його засвоєння (50 термінів) – 10 балів.
3. Вивчення окремих тем або питань, що не розглядаються в курсі лекцій, для написання есе – 10 балів.

### Тематика есе

1. Falsche Freunde in der Übersetzung: Typische Fehler und Strategien zur Vermeidung
2. Lehnwörter und ihre Übersetzung: Anpassung oder Übernahme?
3. Kulturelle Begriffe und Realien: Strategien für die Übersetzung von spezifischen Konzepten
4. Synonymie und Variation in der Übersetzung: Wie beeinflusst Wortwahl die Bedeutung?
5. Fachterminologie und ihre Herausforderungen: Übersetzung in Medizin, Recht oder Technik.
6. Übersetzung von Passivkonstruktionen: Unterschiede zwischen Sprachen.
7. Nominalstil vs. Verbalstil in der Übersetzung: Anpassung an sprachliche Konventionen.
8. Zeitformen und ihre Entsprechungen: Tempusprobleme in der Übersetzung
9. Satzstruktur und Wortstellung: Anpassung an die Zielsprachenlogik
10. Modale Konstruktionen in der Übersetzung: Unterschiede zwischen Deutsch, Englisch, Ukrainisch etc.
11. Höflichkeitsformen und deren Übersetzung: Siezen, Duzen und kulturelle Unterschiede.
12. Übersetzung von Humor: Wortspiele, Ironie und kulturelle Hürden.
13. Übersetzung von Idiomen und Redewendungen: Äquivalenz oder kreative Lösungen?
14. Register und Stil in der Übersetzung: Wie passt man den Ton an?
15. Maschinelle Übersetzung vs. menschliche Übersetzung: Grenzen und Herausforderungen.

**Самостійна робота** здобувача освіти із ЗМ **Художній переклад** включає:

1. Самостійне опрацювання теоретичних основ лекційного матеріалу за змістовими модулями та підготовка до практичних занять.
2. Укладання словника з пройденого текстового матеріалу (5 балів за кожен ЗМ).
3. Написання есе (з проєкцією на власний досвід та власний прогрес із вивченої теми) – 10 балів за кожен змістовий модуль. Тема есе може бути підібрана індивідуально або здобувач освіти може її вибрати із списку орієнтовних тем.

### Тематика есе

1. Die Vermittlung national-kultureller Besonderheiten in der literarischen Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische.
2. Probleme der Übersetzung von Realien und lexikalischen Lücken in deutschsprachiger Belletristik.
3. Die Bewahrung des Autorstils in der literarischen Übersetzung: Möglichkeiten und Grenzen des Übersetzers / der Übersetzerin.
4. Die Übersetzung von Ironie und Humor in der deutschsprachigen Literatur ins Ukrainische.
5. Die Wiedergabe der emotional-expressiven Färbung in der literarischen Übersetzung (Deutsch–Ukrainisch).
6. Die Rolle des Kontextes bei der Interpretation und Übersetzung literarischer Texte.
7. Die Übersetzung von Phraseologismen und festen Wendungen in deutschsprachigen literarischen Werken.
8. Adaptation oder Wörtlichkeit: strategische Entscheidungen in der literarischen Übersetzung.
9. Der Einfluss kultureller Unterschiede auf übersetzerische Entscheidungen im Sprachenpaar Deutsch–Ukrainisch.
10. Der Übersetzer als Mitautor des literarischen Textes: Grenzen der kreativen Freiheit.
11. Übersetzungsprobleme philosophischer Konzepte in den Werken Hermann Hesses (Deutsch–Ukrainisch).
12. Die Übersetzung poetischer Sprache in Goethes Lyrik: zwischen Formtreue und Sinnvermittlung.
13. Verfremdungseffekte bei Bertolt Brecht und ihre Übertragbarkeit ins Ukrainische.
14. Die Rolle der Einfachheit und Lakonie in den Kurzgeschichten Wolfgang Borcherts und ihre Übersetzung.
15. Kulturelle und historische Kontexte als Herausforderung der Übersetzung in der deutschen Nachkriegsliteratur.
16. Grenzen der Übersetzbarkeit konkreter Poesie: Text, Form und visuelle Struktur.
17. Konkrete Poesie als multimodaler Text: Strategien ihrer Übersetzung ins Ukrainische.
18. Formdominanz versus Bedeutungsdominanz in der Übersetzung konkreter Poesie.
19. Die Übersetzung der Kürze: Verdichtung und Implizitheit in der deutschen Kurzgeschichte.
20. Narrative Ökonomie und offene Enden in der Kurzgeschichte: Probleme der Übersetzung.
21. Alltagssprache und Mündlichkeit in der Kurzgeschichte und ihre Wiedergabe im Ukrainischen.
22. Autorenstil und Übersetzungsstrategie: ein Vergleich am Beispiel deutscher Klassiker und moderner Autoren.
23. Die Rolle des Skopos bei der Übersetzung literarischer Texte verschiedener Epochen.
24. Literarische Norm und kreative Abweichung in der Übersetzung deutschsprachiger Texte.

### IV. Політика оцінювання

**Політика викладача щодо здобувача освіти** Усі учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою освітнього компонента, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

На початку вивчення освітнього компонента *викладач повинен* ознайомити здобувачів з метою і завданнями освітнього компонента; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання

різних видів освіти. *Здобувачі зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль.

За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороби здобувача (чи здобувача з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), здобувач може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за погодженим графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до [Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу Волинського національного університету ВНУ імені Лесі Українки](#).

Оцінювання знань здобувачів з освітнього компонента «Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)» базується на основі [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти Волинського національного університету імені Лесі Українки](#) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового контролю знань здобувачів.

При вивченні освітнього компонента здобувач виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до практичних занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, доповнення та коментарі відповідей інших здобувачів, підготовку виступів та презентацій, участь у дискусіях та дебатах).

Усі види діяльності здобувача, вказані у силабусі освітнього компонента «Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)», підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточним* контролем передбачені види робіт на практичних заняттях, що мають на меті перевірку рівня знань здобувачів та їхню активність на занятті.

Усі форми поточного контролю оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5). Усі набрані бали обраховуються як середнє арифметичне у межах кожного змістового модуля відповідно до того, як це вказано у *Табл. 5*.

### Критерії оцінювання

Таблиця 5

5	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на семінарських заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
4	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вміє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
3	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
2	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною

	термінологією володіє погано; реферативні повідомлення – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
1	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.

Максимальна кількість балів за поточне оцінювання у випадку, якщо семестровий контроль відбувається у формі заліку поточний бал становить 100 балів; У випадку, коли семестровий контроль закінчується екзаменом, максимальний поточний бал становить – 70 балів. Якщо здобувач хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації або написання реферату на одну із запропонованих тем (на вибір) із тематики освітнього компонента.

**Політика щодо академічної доброчесності** регулюється *Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки* (<https://bit.ly/3AfMgMC>), згідно якого здобувач зобов'язаний самостійно виконувати навчальні завдання поточного та підсумкового контролю, результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей), вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи здобувачів чи/та хабарництва.

**Політика щодо дедлайнів та перескладання.** Організація процесу вивчення освітнього компонента дозволяє здобувачеві бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності на лекційному занятті здобувач опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції, на практичному (семінарському) занятті – готує повідомлення із питань, винесених на обговорення під час семінарського заняття, у письмовій формі. Виконані завдання обговорюються на консультації або відправляються на електронну пошту, зазначену в силабусі. У разі змішаного (дистанційного) навчання – використовується платформа Moodle / Zoom для забезпечення освітнього процесу. Усі матеріали зберігаються на електронній скриньці кафедри. Перескладання контрольних модулів відбувається лише за наявності поважних причин (напр., лікарняний лист, академічна мобільність тощо). Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами, передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована здобувачем у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується відповідним *Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки* (<https://bit.ly/4bCA0GI>). Згідно з цим положенням здобувачам можуть бути зараховані результати такого навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю загалом (але не більше 6 кредитів за навчальний рік) до початку вивчення освітнього компоненту.

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність здобувача упродовж семестру, а саме таку, що не передбачена формами поточного контролю. Таким чином, здобувач освіти крім балів за поточне оцінювання може отримати додаткові (бонусні) бали за участь у наукових конференціях, олімпіадах, у конкурсах наукових студентських робіт, підготовку наукових публікацій (з тематики ОК); а також за активність на заняттях здобувач може додатково отримати до 20% максимального поточного балу. Кількість отриманих балів затверджується протоколом кафедри та погоджується науково-методичною

комісією факультету.

У цьому випадку здобувач інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених здобувачем отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

– 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади; – 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Здобувач, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до *Положення про підготовку здобувачів за дуальною формою здобуття освіти у Волинському національному університеті імені Лесі Українки* <https://bit.ly/4nIZnZP>. Знання, уміння, компетентності здобувачів оцінюються представниками підприємства (де здобувач набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету.

## **V. Підсумковий контроль.**

Підсумковий контроль включає виконання підсумкової модульної контрольної роботи за матеріалами освітнього компонента. Модульна контрольна робота передбачає перевірку теоретичних основ знань здобувачів з даної дисципліни та виконання вправ на переклад, Обсяг завдань – 6 питань, що передбачають надання розширеної письмової відповіді й оцінюються від 1 до 5 балів кожне (разом 30 балів). Зі структурою, змістом і критеріями оцінювання усіх видів робіт підсумкового контролю викладач ознайомлює здобувачів на початку вивчення освітнього компонента.

### **Критерії оцінювання модульної контрольної роботи**

Для підсумкової перевірки знань здобувачів, оцінки їхніх компетентностей та програмних результатів із ОК, використовуються контрольні роботи. Виконання контрольної роботи проходить письмово і триває не довше 1 академічної години. За успішне написання контрольної роботи (5 семестр) здобувач може отримати 30 балів:

30-27 балів – здобувач повною мірою розкрив всі теоретичні питання на основі програмного та додаткового матеріалу; показав глибокі, ґрунтовні знання з ОК; вмів логічно, послідовно і грамотно формулювати думку; чітко дає відповідь на поставлене запитання / проблему; аргументуючи свою відповідь, наводить приклади. Всі завдання контрольної роботи виконано в повному обсязі.

26-23 бали – здобувач повністю розкрив всі теоретичні питання на основі програмного матеріалу; показав добрі знання з ОК; вмів логічно, послідовно і грамотно формулювати думку; чітко дає відповідь на поставлене запитання / проблему; аргументуючи свою відповідь, наводить приклади. Всі завдання контрольної роботи виконано в повному обсязі.

22-19 – здобувач загалом розкрив всі теоретичні питання на основі програмного матеріалу; показав непогані знання з ОК та вміння послідовно і грамотно формулювати думку; дає відповідь на поставлене запитання / проблему, наводить приклади; здобувач припускається незначних, несуттєвих помилок при викладі.

18-15 – здобувач розкрив теоретичні питання побіжно, не ґрунтовно; показав посередні знання з ОК; не завжди послідовно, грамотно й аргументовано формулював думку; припускався помилок, неточностей як змістових, так і граматичних.

14-0 балів – здобувач розкрив питання контрольної роботи не всі й частково; показав недостатні знання з ОК; не завжди послідовно, грамотно й аргументовано формулював думку; припускався суттєвих помилок, неточностей як змістових, так і граматичних.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг

здобувач повинен складати екзамен. При цьому бали, набрані здобувачем за результатами підсумкових видів робіт, анулюються. Структуру, питання та критерії оцінювання екзамену викладач повідомляє не пізніше, ніж за 2 тижні до початку заліково-екзаменаційної сесії.

*Підсумковий контроль* (екзамен) з освітнього компонента «Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (німецької)» визначається в балах як сума поточних та підсумкових оцінок і фіксується в електронному журналі після вивчення змістового модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з освітнього компонента є сумою поточних і підсумкових модульних оцінок та становить не менше 75 балів, то, за згодою здобувача, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з освітнього компонента. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену.

Відсутність здобувача на підсумковому контролі та/або невиконання його робіт оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового контролю для здобувача можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романської філології. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за усі види робіт підсумкового контролю, становить 30. Перескладання (без поважних причин) будь-яких видів підсумкових робіт, передбачених силабусом освітнього компонента, з метою підвищення підсумкової модульної оцінки не дозволяється.

Здобувачі, які не склали екзамен, повинні перескласти його. Перескладання екзамену відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується в екзаменаційну відомість та індивідуальний план здобувача.

У 5 семестрі формою контролю даного освітнього компонента є залік, тому оцінювання знань здобувачів освіти здійснюється під час поточного контролю за результатами тих видів робіт, які передбачені силабусом. Якщо протягом семестру здобувач набрав недостатню кількість балів, щоб залік вважався зарахованим (менше 60 балів) або хоче покращити свій бал він може складати його у день заліку згідно розкладу. Форму проведення заліку викладач повідомляє здобувачеві заздалегідь.

### **Питання, що виносяться на залік (5 семестр): Лексико-граматичні аспекти перекладу**

1. Artikel: Kategorie der Bestimmtheit / Unbestimmtheit.
2. Polysemie / Homonymie.
3. Phraseologische Schwierigkeiten der Übersetzung.
4. Die Übersetzung von Numerale, Präpositionen.
5. Verwendung und Übersetzung von Zeitformen.
6. Infinitiv, Infinitivkonstruktionen: Anwendung und Übersetzung.
7. Partizipien: Anwendung und Übersetzung.
8. Übersetzung der Satzarten.
9. Kulturelle Begriffe und Realien.
10. Texte wie Objekte der Übersetzung.
11. Äquivalenz / Adäquatheit.
12. Modale Verben und modale Konstruktionen in der Übersetzung.
13. Technik des Übersetzens.
14. Übersetzungsverfahren.
15. Subjektive Faktoren der Übersetzung.
16. Die Übersetzung des Passivs.
17. Die Übersetzung des Nomens, Pronomen.
18. Maschinelle Übersetzung vs. menschliche Übersetzung.

## Питання, що виносяться на екзамен (6 семестр):

### Художній переклад

1. Theoretische Grundlagen der literarischen Übersetzung. Gegenstand, Objekt und Ziel der literarischen Übersetzung.
2. Geschichte der ukrainisch-deutschen Translationsbeziehungen in der literarischen Übersetzung.
3. Ebenen und Einheiten der Übersetzung.
4. Genres und Stil der schönen Literatur.
5. Lexikalisch-grammatische Besonderheiten des literarischen Übersetzens.
6. Lexikalische Schwierigkeiten bei der Übersetzung.
7. Morphologie und Syntax in der literarischen Übersetzung.
8. Übersetzung von Phraseologismen.
9. Übersetzung von Realienwörtern.
10. Besonderheiten und Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Prosa.
11. Satztypen. Wortfolge. Inversion.
12. Äquivalenz und Adäquatheit.
13. Transfer von Raum und Zeit in der literarischen Übersetzung.
14. Skopos in der Übersetzung.
15. Benutzung von Originaltexten in der Übersetzung.
16. Faktoren von Nicht-Adäquatheit der Übersetzung.
17. Individueller Stil des Autors und Wege seines Transfers.
18. Persönlichkeit des Autors und seine Rolle in der Übersetzung.
19. Ukrainische Übersetzer ins Deutsche.
20. Übersetzung von Lyrik – ein Kunstwerk.
21. Übersetzungsverfahren bei der literarischen Übersetzung.
22. Nachklang, Transkription, Transliteration.
23. Beschreibende Übersetzung.
24. Komparative Übersetzungsanalyse.
25. Übersetzung von Drama.

## VI. Шкала оцінювання

### Шкала оцінювання здобувачів, де формою контролю є іспит

Таблиця 5

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90–100	Відмінно	A	відмінне виконання
82–89	Дуже добре	B	вище середнього рівня
75–81	Добре	C	загалом хороша робота
67–74	Задовільно	D	непогано
60–66	Достатньо	E	виконання відповідає мінімальним критеріям
1–59	Незадовільно	Fx	необхідне перескладання

**Шкала оцінювання здобувачів, де формою контролю є залік**

*Таблиця 6*

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Лінгвістична оцінка
90 – 100	Зараховано
82 – 89	
75 - 81	
67 -74	
60 - 66	
1 – 59	Незараховано (з можливістю повторного складання)

**Оцінювання за 100-бальною шкалою**

*Таблиця 7*

За 100-бальною системою	За національною системою	Визначення
<b>90-100</b>	<b>5</b> (відмінно)	Здобувач повно та ґрунтовно засвоїв всі теми освітнього компонента, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань, розуміє його значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання кожної теми поточного та модульного контролю в цілому. Брав участь в олімпіадах, конкурсах, конференціях.
<b>82-89</b>	<b>4</b> (дуже добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі питання освітнього компонента. Вміє самостійно викласти зміст основних питань освітнього компонента, виконав завдання кожної теми поточного та модульного контролю.
<b>75-81</b>	<b>4</b> (добре)	Здобувач недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми освітнього компонента, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань освітнього компонента. Окремі завдання кожної теми поточного та модульного контролю виконав не повністю.
<b>67-74</b>	<b>3</b> (задовільно)	Здобувач засвоїв лише окремі теми освітнього компонента. Не вміє вільно самостійно викласти зміст основних питань освітнього компонента, окремі завдання кожної теми поточного та модульного контролю повністю не виконав.
<b>60-67</b>	<b>3</b> (достатньо)	Здобувач засвоїв лише окремі питання освітнього компонента. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань освітнього компонента. Виконав лише окремі завдання кожної теми та модульного контролю.
<b>1-59</b>	<b>2</b> (незадовільно)	Здобувач не засвоїв більшості тем, не вміє викласти зміст більшості основних питань освітнього компонента. Не виконав більшості завдань кожної теми та модульного контролю.

## VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

### Лексико-граматичні аспекти перекладу

#### Основна література

1. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 4., völlig neu bearb. Auflage. Heidelberg; Wiesbaden: Quelle & Meyer. 2004. 343 S.
2. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4., überarbeitete Auflage. Julius Groos Verlag. Tübingen. 283 S.
3. Prunc E. Einführung in die Translationswissenschaft. Uni Graz Online: <https://online.unigraz.at>

#### Додаткова література

1. Белих О. Термінологічні словосполучення із стрижневим компонентом «KRIEG» та їх переклад на українську мову. Академічні студії. Серія «Гуманітарні науки», Вип. 1, 2024. С. 40–46. DOI: <https://doi.org/10.52726/as.humanities/2024.1.6>
2. Белих О. Аббревіація як продуктивний спосіб утворення військових термінів. Пріоритети германської та романської філології: збірник матеріалів XVI Міжнародної наукової онлайн-конференції, 7-8 жовтня 2022 року. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2022. с. 6–7.
3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад: на матеріалі англомовних перекладів української прози. Львів: Видавництво при Львівському державному університеті, 1989. 215 с.
4. Кияк Т. Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
5. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
6. Леся Українка. Повне академічне зібрання творів Лесі Українки у 14 томах. Т. 8. Переклади: поезія, проза, драма, публіцистика та інше / ред., передм. М. Стріха; упоряд. О. Маланій, О. Белих та ін.; комент. О. Полюхович. *Повне академічне зібрання творів Лесі Українки у 14 томах*. Луцьк : Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2021. 1116 с.
7. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими мовами): навчальний посібник для студентів спеціалізацій «германські мови та літератури» (англійська мова і література, німецька мова і література), «романські мови та літератури» (французька мова і література, іспанська мова і література), «слов'янські мови та літератури» (польська мова і література, російська мова і література), «прикладна лінгвістика», «українська мова та література» / уклад. : О. М. Белих, Н. Г. Лисецька та ін. ; за заг. ред. Н. О. Данилюк. Київ : Видавничий дім «Кондор», 2019. 272 с. (Гриф Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки, рішення вченої ради (протокол № 2 від 22.02.2018 р.)).
8. Bielykh O. Anmerkungen zur Übersetzung eines Gedichtes von Heinrich Heine in Lesja Ukrainkas Fassung. *Германістика в транскультурному вимірі: теорія та практика = Germanistik in transkulturellen Räumen: Theorie und Praxis* : матеріали XXVII Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (25-26 вересня 2020 р.). Львів : ПАІС, 2020. С. 23-25.
9. Bielykh O. Syntaktische Funktionen der Partizipien Präsens im Mittelhochdeutschen. *Modern Methology of Science and Education* : International Scientific and Practical Conference World Science, № 6(22), Vol.3 (May 31, 2017, Dubai, UAE)". Dubai. : RostTranse Trade F Z C company, 2017. P. 33-37.
10. Bielykh O., Blyznyuk L. Linguostilistische Besonderheiten der Kunstmärchen von Cornelia Funke. Актуальні питання іноземної філології : наук. журн. / за ред.: І. П. Біскуб та ін. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2018. № 8. С. 30-34.

## Художній переклад

### Основна література

1. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Художній переклад (Частина I) : навч.-метод. реком. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 124 с.
2. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах: монографія / Марія Іваницька. Чернівці: Книги – XXI, 2015. 607 с.
3. Кияк Т. Р. Міжкультурна комунікація, дискурс та переклад. Стиль і переклад: збірник наукових праць, 2015. С. 85–91. URL: [http://nbuv.gov.ua/j-pdf/akpif\\_2015\\_2\\_17.pdf](http://nbuv.gov.ua/j-pdf/akpif_2015_2_17.pdf)
4. Nord С. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4., überarbeitete Auflage. Julius Groos Verlag. Tübingen. 283 S.
5. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Narr Verlag, 2011. 311 S.
6. Translation : Wissenswertes : навч.-метод. реком. / О. А. Зубач, Л. А. Пасик, О. М. Белих, О. Ю. Бондарчук. Луцьк : Вежа-Друк, 2021. 72 с.

### Додаткова література

7. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад : до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів (німецька та українська мови). Актуальні питання іноземної філології : наук. журнал. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2020. № 13. С. 33-38.
8. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г., Пасик Л. А. Переклад як трансфер культури (художній, науково-технічний та медіа-дискурс). Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». Острог : Вид-во НаУОА, 2021. Вип. № 12 (80). С. 126–130. (Категорія Б) DOI: [https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12\(80\)-126-130](https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12(80)-126-130).
- 9.
10. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н.Г., Пасик Л.А. Роль культури та контексту у Скопос-теорії під час перекладу різногалузевих текстів. Актуальні питання гуманітарних наук. Вип. 89, том 1. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2025. С. 240-246. DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/89-1-34>
11. Бондарчук О. Ю., Пасик Л. А., Рись Л. Ф. Особливості формування міжкультурної компетентності на заняттях із німецької мови. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, І. Зимомря]. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 37. Том 1. С. 190–196. DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/37-1-30>.
12. Кучер З. І. Практика перекладу. Німецька мова / З. І. Кучер, М. О. Орлова, Т. В. Редчиць. Вінниця : Нова книга, 2013. 504 с.
13. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) / укл.: А. М. Архангельська, О. М. Белих, А. В. Біднюк, Л. В. Бондарук, Ван Їцзін, О. А. Вишневська, О. С. Воробей, О. П. Гуз, Н. О. Данилюк, С. В. Засекін, І. М. Калиновська, Н. Г. Лисецька, Р. Мерзова, І. Мchedeladze, Н. Наскідашвілі, А. Б. Павлюк, О. І. Приймачок, О. О. Рогач, А. Л. Татаренко, Т. М. Хайчевська, І. В. Чарікова, С. Чхатарашвілі; упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк: навч. посіб. для студ. спец. 035. Філологія. 2-е вид., випр. і доп. (Рекомендовано до друку та надано гриф «Затверджено вченою радою Волинського національного університету імені Лесі Українки» (протокол № 6 від 27.05.2021 р.)). Київ: Кондор, 2021. 355 с.
14. Пасик Л. А., Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Лексичне вираження концепту BUNDESTAGSWAHL: країнознавчий і перекладацький аспекти (на матеріалі німецького медіа-дискурсу). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.:

Філологія. Одеса : видавничий дім «Гельветика», 2025. № 72. С. 234–238. DOI : <https://doi.org/10.32782/2409-1154.2025.72.52> (Категорія Б).

15. Lysetska N., Pasyk L., Bondarchuk O. Ukrainisch-deutsche Übersetzung: lexikalische, stilistische und grammatikalische Besonderheiten der Übersetzung eines literarischen Textes (am Beispiel des Romans «Internat» von Serhiy Zhadan). Актуальні питання іноземної філології. Збірник наукових праць. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2025. Вип. 22. С. 43–52. DOI : <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2025-22-7> (Категорія Б)